

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ СМЫСЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО СЕРИАЛА «ТЮДОРЫ»)

Ю.Ф. Ли

Институт иностранных языков, магистратура, 2 курс
Научный руководитель: О.Ю. Кустова, доцент кафедры перевода
РГПУ им. А.И. Герцена

По мнению А. Д. Швейцера, перед переводчиком всегда стоит непростая задача: одновременно в процессе перевода он должен не только войти в «образ автора», но и воспринимать текст с позиций носителя исходного языка и исходной культуры [3, с. 147]. Но для того, чтобы воспринимать текст с позиции исходной культуры переводчику необходимо владеть определенным набором фоновых знаний об этой культуре. По определению В.П.Фурмановой, фоновые знания – это: 1) историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития; 2) социокультурный фон; 3) этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках; 4) семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения [2, с. 58]. Таким образом, фоновые знания представляют собой сведения, известные лишь членам определенной национальной общности.

Понимание любого кинопроизведения предполагает мыслительную деятельность, которой предшествует наличие культурного багажа [1, с. 264]. Иными словами, восприятие иностранного кинотекста возможно только через призму фоновых знаний реципиента о другой культуре. Важно отметить, что не всегда каждый реципиент владеет необходимым набором экстралингвистических знаний в отличие от переводчика, выступающего в роли «эксперта культур» в силу того, что он обладает достаточным объемом фоновых информации, как о родной, так и другой культуре.

Когда переводчик сталкивается с проблемой передачи элементов, несущих национально-культурный смысл, именно фоновые знания о той или иной культуре помогают ему в первую очередь. Чтобы в конечном итоге передать имплицитный культурный смысл, переводчик изначально должен сам распознать его в тексте оригинала. Таким образом, фоновые знания играют особую роль на этапе вычленения смысла.

Тем не менее, фоновые знания об исходной культуре играют немаловажную роль и на этапе передачи смысла. В тех случаях, когда национально-культурный смысл в исходном тексте выражен имплицитно, переводчик, опираясь на свои фоновые знания, может добавить в текст перевода пояснение, которое и раскрывает настоящий культурный смысл, заложенный в оригинале.

Рассмотрим несколько случаев из сериала «Тюдоры», где национально-культурный смысл эксплицируется за счет внесения в текст перевода добавления, поясняющего смысл.

текст оригинала	текст перевода 1	текст перевода 2
- Then my daughter don't weep. <i>You are Yorkshire lass.</i> Just look at your good mother and don't cry.	- Дочь моя, не плачь. <i>Ты же родом из Йоркшира.</i> Будь сильной! Бери пример со своей матушки.	- Не плачь, милая. <i>Ты же йоркширская девушка!</i> Посмотри на свою прекрасную мать.

Данная сцена разворачивается в Йоркшире - графстве, расположенном на севере Англии. Необходимо подчеркнуть, что важную роль в данном случае играет именно территориальное расположение. Север вызывает особые ассоциации у носителей английской

культуры. В их сознании северяне – это стойкие и непоколебимые люди, отличающиеся сильным духом и железной волей. Это те люди, которых никакие тяготы судьбы, невзгоды или жизненные перипетии никогда не могли сломить. Именно этот смысл вкладывал Роберт Аск (предводитель религиозного восстания), когда обращался к дочери перед отъездом в Лондон, где его ждала смертная казнь. Он пытался успокоить дочь, говоря, что она «йоркширская девушка», которая должна стойко держать удар.

Национально-культурный смысл, заложенный в оригинальной реплике, вербально не эксплицирован, так как, предположительно, для английского зрителя, носителя английской культуры, не должно составить труда расшифровать данный скрытый смысл. Однако для российского реципиента, не владеющего необходимым набором фоновых знаний, фраза «*you are Yorkshire lass*» без пояснения не вызовет нужных ассоциаций.

Обратимся теперь к тесту первого перевода, где национально-культурный смысл был эксплицирован. Как было указано ранее, одной лишь фразы «*you are Yorkshire lass*» недостаточно для передачи культурного смысла. Именно по этой причине в данном случае особую роль будут играть фоновые знания переводчика. Используя экстра-лингвистические знания, переводчик сумел донести культурный смысл до зрителя. При переводе он добавил фразу «*будь сильной!*», которая раскрывает образ истинной северянки, йоркширской девушки. Таким образом, за счет добавления дополнительной фразы национально-культурный смысл эксплицируется вербально, и в результате у зрителя не возникнет трудностей при восприятии данной сцены.

Во втором переводе вербально культурный смысл не передан. Соответственно, ввиду отсутствия вербального компонента, основной опорой для зрителя при просмотре сцены станет визуальный ряд. В оригинале герой призывает свою дочь следовать примеру матери, которая во время прощания с мужем держится стойко, не проронив ни одну слезу. В связи с этим зритель поймет, что в сцене прощания Роберт Аск просит дочь держать себя в руках. Кроме того, при просмотре этой сцены зритель слышит: «*Не плачь, милая. Ты же йоркширская девушка!*». В результате российский реципиент поймет, что йоркширские девушки не плачут, но ответ на вопрос, почему они не плачут, зритель не найдет ответа в данном переводе. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в данном случае национально-культурный смысл лишь частично передан.

Текст оригинала	екст перевода 1	екст перевода 2
- Mr Aske, all of our <i>feast days</i> are abolished and gone. Should it pleased the King's grace that we might have our <i>holidays</i> days back.	- Мистер Аск, все <i>религиозные праздники</i> запретили. Мы хотим, чтобы Его Величество вернул нам <i>праздники</i> .	- Мистер Аск, нас лишили всех <i>праздников</i> . Пусть король смилостивится и вернет нам <i>выходные</i> .

Рассмотрим в данном примере реалию с национально-культурным компонентом значения - «*feast days*» и его синоним «*holidays*». Можно предположить, что речь здесь идет о неких праздниках. Однако необходимо учитывать, что данные слова были произнесены одним из восставших во время религиозного волнения на севере Англии, которое вошло в историю как «Благодатное паломничество». Организаторы этого восстания выступали против упразднения католической церкви, т.е. против закрытия католических монастырей, отмены религиозных праздников и т.д. Из этого следует, что под реалией «*feast days*» и ее синонимом «*holidays*» подразумеваются не какие-то обычные праздники или выходные, а именно религиозные праздники. Кроме того, этот же факт подтверждает словарь «Oxford Dictionary», где для реалии «*feast days*» дано следующее определение: «религиозные праздники, которые отмечаются в течение года» [4].

Таким образом, первый вариант перевода показывает, что и здесь переводчик при выборе соответствия опирался на свои экстралингвистические знания, так как он выбрал не просто вариант «*праздники*», а именно «*религиозные праздники*». Несомненно, с точки зрения передачи оригинального смысла, данный вариант в полной мере отражает то, чего хотели вернуть восставшие. На основании второго перевода можно предположить, что переводчик не распознал скрытый культурный смысл реалии «*feast days*», что, несомненно, сказалось на переводе данной реплики. В результате, так как исходный смысл в данном случае раскрыт не полностью, для зрителя останется загадкой, каких же праздников лишили простое население Англии.

Фоновые знания переводчика играют важную роль при передаче имплицитного национально-культурного смысла. Опираясь на них в процессе перевода, переводчик имеет возможность донести до зрителя тот образ и смысл, который был заложен в исходном тексте. В тех случаях, когда невозможно передать скрытый культурный смысл в рамках того контекста, который представлен в оригинале, переводчик вносит в текст перевода свои добавления, чтобы в конечном итоге в сознании зрителя сформировался необходимый образ.

Список литературы

1. Федорова И.К. Фоновые знания в культурном переносе кинотекста: проблема стратегии перевода // Вестн. ЛенГУ. Филология. – 2010. - № 1, т. 3. - С. 259-270.
2. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994. - 58 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.
4. Oxford English Dictionary. – U.K.: Oxford University Press, 2010. – 2112 с.

БЮРОКРАТИЗМ КАК СОЦИАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА

М. А. Лыкова

Институт экономики и управления, бакалавриат, 3 курс
Научный руководитель: А.А. Семёнова, доцент кафедры социального управления
РГПУ им. А.И. Герцена

Современное общество устроено таким образом, что его вряд ли возможно представить без бюрократии. Сложившаяся система управления в нашем государстве зачастую заставляет людей чувствовать себя беспомощными и незащищенными. Проблема бюрократии, конечно, уже не нова, впервые термин «бюрократия» был употреблен еще в XVIII веке французским экономистом Винсеном де Гурнай, именно тогда и появился негативный оттенок восприятия термина [1, с. 21]. Позднее, благодаря работам Макса Вебера, отношение к бюрократии было пересмотрено, однако, до сих пор этот термин имеет двойное значение – уничижительное и веберовское.

Так Владимир Иванович Даль, живший в XIX веке, дал такое определение бюрократии, которое является актуальным и в веке XXI: «Бюрократия – это управление, где господствует чиновначалие; степенная подчинённость; зависимость каждого лица от высшего и бумажное многописание при этом» [2, с. 65] – остается лишь удивляться неизменности столь немногих явлений в мире, прогресс шагает вперед, а такие застойные явления остаются с нами из поколения в поколение.

Основной причиной формирования и развития бюрократизма является отрыв чиновничьего аппарата от населения, бюрократия концентрируется сама на себе, зачастую не обращая внимания на цели общества. Бюрократия в современном обществе образует особую прослойку, «замкнутое общество в государстве» (К. Маркс), которое имеет свои особенности.